

УДК 371

Концептуально-образная визуализация букв в православных азбуках

Анна Н. Кашинская, Ольга Д. Федотова*

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* E-mail: fod1953@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена теоретической проблеме методологического характера – использованию наглядного образа в познании. Авторы избирают в качестве объектов исследования тексты двух тематических учебных книг для начального обучения чтению – православный букварь иеромонаха Кариона Истомина и современную православную азбуку, изданную в Греции. Цель исследования состоит в установлении сходства или различий в подходах авторов книг при подаче учебного материала в содержательном плане и особенностей его визуализации. Исследование состоит из двух этапов. На первом этапе на основе сравнительно-сопоставительного анализа определяются принципы отбора и алгоритм представления букв при составлении учебных книг. Устанавливается, что в букваре и азбуке используется единый порядок введения букв, отражающий их последовательность в алфавите. Данный подход представляет собой первый этап использования буквослагательного метода. Введение букв сопровождается широким иллюстративным рядом. Упражнения, направленные на составление слогов и слов из букв, отсутствуют. Второй этап исследования посвящен разработке классификационных основ смыслового содержания учебных книг. На основе кластерного анализа установлено тематическое распределение иллюстраций, дана характеристика особенностей представленности материалов в рамках отдельных кластеров. На примере введения буквы «Г» в русской и греческой азбуке установлено качественное своеобразие тематики и иллюстративного ряда, а также сходство подходов, которое проявляется в использовании нравоучений и дидактических стихов. Показано, что греческая азбука содержит систему упражнений, направленных на развитие мелкой моторики руки (раскраски и прописи) и имеет дидактический аппарат самоконтроля.

Ключевые слова

наглядность, образ, смысл, азбука, содержание, православие

Conceptual-shaped visualization of letters in the Orthodox ABC-books

Anna N. Kashinskaya, Olga D. Fedotova*

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author. E-mail: fod1953@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to the theoretical problem of the methodological level - the use of a visual image in cognition. The authors use the texts of two thematic textbooks for elementary reading instruction as objects of study – the Orthodox ABC-book of Hieromonk Karion Istomin and the modern Orthodox ABC-book published in Greece. The purpose of the study is to establish similarities or differences in the approaches of book authors, which are manifested when the content of the educational material is presented, as well as the features of its visualization. The study consists of two stages. At the first stage, on the basis of a comparative analysis, the principles of selection and the algorithm for representing letters by compiling educational books are determined. Two books use a single order of introduction of letters, reflecting their sequence in the alphabet. This approach is the first step in using of the letter-subjunctive method. Familiarization with the letters is accompanied by a wide illustrative series. Exercises aimed at compiling syllables and words from letters are absent. The second stage of the study is devoted to the development of a classification basis for the semantic content of the analyzed textbooks. Based on cluster analysis, a thematic distribution of illustrations was established, and characteristics of the presentation of materials within individual clusters are described. On the example of the introduction of the letter "G" in two textbooks, a qualitative uniqueness of the subject and illustrative series, as well as the similarity of approaches, which is manifested in the use of moralizing and didactic verses, are established. It is shown that the Greek alphabet contains a system of exercises aimed at developing fine motor skills of the hand (coloring and writing) and has a didactic apparatus for self-control.

Keywords

visualization, image, meaning, ABC-book, content, orthodoxy

Введение

Изменения, происходящие во всех сферах социальной практики, усилили внимание к проблемам, связанным с организацией исследовательской деятельности преподавателей вуза, разработкой содержания образовательных

программ, вхождением нашей страны в систему международных связей, а также вопросам, связанным с формированием профессионального мировоззрения педагогов (Федотова, Мареев, Карпова, 2015; Fedotova, Latun, 2015). Тематика, связанная с анализом содержания учебных книг, используемых на всех уровнях образования, имеющим не только различное назначение, но и представленный в них дидактический инструментарий, всегда вызывали профессиональный интерес историков и теоретиков педагогики. Особое место в истории образовательной практики занимают буквари – первые учебные книги, предназначенные для обучения грамоте. В отечественной и зарубежной педагогической традиции буквари и азбуки всегда рассматривались и как важный артефакт культуры, и как дидактическое средство, используемое для формирования основ определенного типа мировоззрения (Алексеева, 1981; Латун, Аль-Хуссини, Федотова, 2018; Καρχαίανης, 2018). Особый интерес представляют буквари и азбуки, которые отражают важнейшие культурные паттерны и фиксируют основополагающие моменты развития культуры в ее педагогической проекции (Maas, 2015; Иванова, 1978). В истории педагогических учений известны так называемые тематические азбуки, в которых обучение грамоте основано на определенных религиозных идеях. К ним относятся, в том числе, учебные книги, авторы и разработчики которых строго следуют канонам православного вероучения (Φουρκά, 2016).

В настоящее время повысился интерес исследователей к проблемам, требующим определения особенностей представления учебного содержания в азбуках, изданных в странах, население которых преимущественно придерживается православной традиции. Обучение детей основам грамоты – сложная педагогическая задача, которая решается на основе использования различных методических приемов и средств, разработанных в самых разных дидактических системах.

При анализе азбук обнаруживаются разнонаправленные тенденции с преимущественным использованием в дидактических иллюстрациях принципа наглядности, а именно, иконических знаков, символов, рисунков и других элементов. В исследовании мы ориентируемся на методологию Ч. Пирса (Пирс, 2009), позволяющую утверждать, что иллюстрации в учебных пособиях содержат преимущественно символические знаки, которые ассоциируются с их значениями. Символ может не демонстрировать объект, но предполагается, что читатель способен представить эти вещи в своем воображении и ассоциировать с ними слово.

В азбуках преобладает использование рисунков, способствующих быстрому запоминанию не только образа буквы, но и осмыслению учебного материала. Как отмечают И. А. Окунева и В. В. Латун, «определенную букву алфавита, по-прежнему, предлагается изучать на основе картинки, отражающей легко узнаваемый предмет или персонаж, первая буква имени или названия которого вызывает однозначную ассоциацию с данным письменным знаком. Данный

ПЕДАГОГИКА

принцип положен в основу современной разрезной азбуки, предназначенной для складывания слов из отдельных букв» (Окунева, Латун, 2017). Данный подход также сохраняется в большинстве тематических азбук. При изучении букв алфавита, сопровождающихся яркими, образными рисунками, схемами и другими дидактическими иллюстрациями, происходит ознакомление с окружающим миром и закрепление социальных стандартов поведения, которые в той или иной степени символизируют религиозные мотивы в учебных книгах. Иллюстративный материал и упражнения являются скрытым фактором формирующего воздействия и своеобразным проводником определенных духовных и нравственных установок, с которыми авторы учебных пособий считают необходимым ознакомить обучающихся (Беловицкая, 2015; Беловицкая, 2019; Пеньков, Хоронько, 2019).

Цель исследования – установить сходство и различия в дидактическом инструментарии и формах подачи смыслового материала, использованном в православных азбуках и букварях как учебных книгах, предназначенных для первоначального обучения грамоте.

Концепция исследования заключается в определении и интерпретации формирующего потенциала, заложенного в русском православном букваре Кариона Истомина и греческой тематической азбуке, предназначенных для начального обучения чтению.

Гипотеза исследования заключается в предположении, что мировоззренческая ориентация на идеи православия обнаруживается как в содержании дидактических иллюстраций, используемых для введения новой буквы и отражающих наиболее значимые феномены и артефакты, с которыми автор желает познакомить ребенка, так и исторически обусловленные социальные процессы, представленные элементами атрибутики.

Эмпирический массив исследования составляют учебные книги, изданные в России и Греции, относящиеся к различным эпохам и предназначенные для формирования у детей основ православного мировоззрения: русский лицевой иллюстрированный букварь иеромонаха Кариона Истомина (Алексеева, 1981) и православная азбука, изданная в Греции (Фурка, 2016). Несмотря на то что они относятся к разным историческим периодам, данные издания отражают представления их авторов о мире и средствах формирования духовного потенциала ребенка, осваивающего окружающий мир.

Методология и методы исследования

Замысел исследования заключается в том, чтобы на основании сравнения иллюстративного и печатного рядов азбуки и букваря, использованных при введении буквы, имеющейся как в греческом, так и в кириллическом алфавитах, установить концептуальные подходы к отбору содержания и форм его

объективации. Для реализации замысла исследования была отобрана буква «Г», иллюстрации и текстовые фрагменты для введения которой являются объектом сравнительно-сопоставительного анализа.

Использованы преимущественно теоретические методы исследования – анализ, сравнение, сопоставление, аналогия, кластерный анализ и контент-анализ. Операциональная составляющая контент-анализа включает процедуру квантификации текстов и определение единицы счета, которой является дидактическая иллюстрация в виде рисунка. Для визуализации полученных данных использовалась программа Microsoft EXCEL.

Результаты и их обсуждение

Первая задача исследования заключалась в определении принципов отбора букв алфавита в учебных книгах. На основании сравнительно-сопоставительного анализа последовательности буквенного ряда азбуки и букваря с современным русским и греческим алфавитом было установлено, что авторы использовали алгоритм представления букв в традиционном алфавитном порядке.

Автором первого русского лицевого иллюстрированного букваря был иеромонах Карион Истомин. Не многие из нас слышали о нем и знают, что именно он создал удивительный учебник с картинками, по образу которого создаются наши современные азбуки (Быкова, Гуревич, 1958; Браиловский, 1902). В своей книге Карион Истомин выдвинул принцип: «Забавляя, поучай. Сделай ученье интересным, и ребенок лучше усвоит его». Именно для этого иеромонах Карион Истомин собственноручно оформил и иллюстрировал букварь: и рисунки, и текстовые фрагменты книги были сделаны от руки.

Букварь иеромонаха Кариона Истомина состоит из четырех частей: фронтиспис, на котором текст в фигурной рамке поясняет содержание и назначение книги; обращение к юношам и девушкам; буквы; благодарение Богу и аллилуйи. Эта книга очень важна для каждого ребенка, так как является фундаментом грамотности и, соответственно, детям надо уметь распознавать буквы и называть их, как в алфавитном порядке, так и вне него.

В букваре Кариона Истомина дети изучают буквы от А до Я (кси). Благодаря трехчастному изучению каждой буквы, (а именно, на листе располагается графическое изображение буквы, описание одноименных слов и дидактический стих), ребенок запомнит ее намного быстрее, сможет распознавать ее в речи и использовать с большим пониманием. При этом в русском букваре не содержатся дидактические упражнения, направленные на формирование навыков слогаобразования.

В греческой азбуке также использован порядок введения букв, отражающий их последовательность в алфавите. В дидактическом плане имеет место введение не только иллюстративного ряда, но и элементов дидактического сопровождения

ПЕДАГОГИКА

процесса ознакомления с буквой. Приводятся текстовые фрагменты тематического характера; упражнения, нацеленные на развитие мелкой моторики руки на материалах раскрасок; прописи, представляющие собой очертание буквы в стилистике, характерной для религиозной традиции изображения букв греческой азбуки, упражнения на установление соответствия. Отличительной особенностью данного издания является наличие дидактических материалов для самопроверки, которую может выполнить каждый школьник как под руководством учителя, так и самостоятельно (Winne & Perry, 2000; Zimmerman, 1990). В учебной книге предусмотрено приложение в виде разрезной азбуки, буквы которой могут быть вставлены на соответствующую страницу текста, посвященную изучению определенной буквы.

В букваре и азбуке не представлены материалы, направленные на обучение составлению слов из букв алфавита.

Вторая задача исследования заключалась в разработке классификационных основ тематического содержания текстов азбук и сравнении иллюстративного ряда букв алфавита в двух учебных книгах. На основании кластерного анализа было установлено, что в учебном издании букваря Кариона Истомина представлены семь тематических групп иллюстраций, отражающих основные позиции содержания. Для проведения контент-анализа за единицу счета была принята иллюстрация. Данные заносились в таблицу программы EXCEL Microsoft для последующей визуализации данных. Распределения иллюстративного материала (в процентах) приводятся на Рисунке 1.

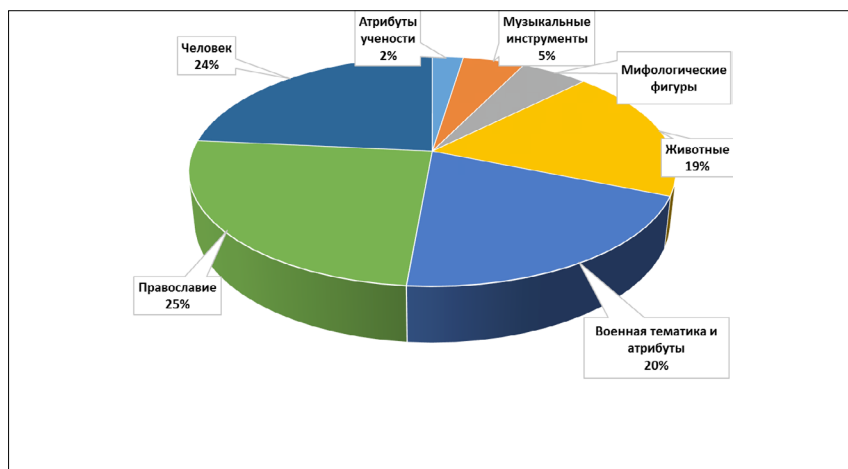


Рисунок 1. Тематическое распределение иллюстраций в букваре Кариона Истомина (единица счета – рисунок).

Как следует из тематического распределения иллюстративного материала, чаще всего представлена позиция «Человек». На 57 иллюстрациях человек изображен в образе рыцаря в доспехах, поза которого символизирует вводимую букву. В 9 случаях изображена женщина в традиционном наряде в паре с рыцарем. Ее образ является составной частью определенной буквы. В одном случае образ женщины представлен единолично для введения буквы «мягкий знак».

Менее всего представлена позиция «Атрибуты учености» – 6 изображений.

Каждой букве в букваре Кариона Истомина посвящена отдельная страница, которая расширяет представления ребенка об окружающем мире. Построение страницы выглядит следующим образом: каждая первая буква изображается в виде образа человека в доспехах. Поза рыцаря напоминает начертание этой буквы. Далее изображаются печатные буквы, выполненные разными шрифтами на польском, греческом и латинских языках. Под различными вариантами написания этой буквы вставлены иллюстрации предметов, названия которых начинаются на данную букву. Рисунки животных, построек домов и храмов, людей, музыкальных инструментов, цветов, атрибутов учености сочетаются со стихотворениями, в которых используются слова, поясняющие изображения, которые подкрепляют наглядный образ и способствуют лучшему запоминанию.

Рассмотрим страницу из букваря Кариона Истомина, которая посвящена букве «Г» (Рисунок 2). Человек в доспехах, мечом и шляпно-перьевым головным убором, в позе «ходьбы» как бы удерживает три ряда написания буквы на греческом, польском и латинских языках. Рассматривая эту фигуру, ребенок найдет букву «Г».

Середина страницы отведена нарисованным изображениям с подписями к ним. Вот мимо горы пролетают голубь и гамаюн (райская птица), направляясь в град. Под ними гусли, гроб, гребень, грабли, гриб. Получается цельная композиция, историю которой каждый ребенок может трактовать по-своему.

Третья часть страницы содержит стихотворение и внушает читателю чувства благоговения и мысли о жизни и смерти.

Это следующие строки: «Глагол писмено явстви в слозех речь. Разумей, юный. К правде не будешь. С глаголя вещи в прикладах ползу, Лети в Блаженство причтешися ты. Никомужу zde аще кто добрым добре изучай Всяку извещай о всяком Глаголе в греховном ты доле Кому ли смотрети. Возможен имети Восходи на Гору Небесну собору Смерть и Гроб нестрашен Жительством украшен» (Истомин, 1694). Данные строки имеют как религиозную, так и дидактическую направленность, предостерегая юного читателя от неблагоприятных поступков и призывая к следованию религиозным заветам.

ПЕДАГОГИКА

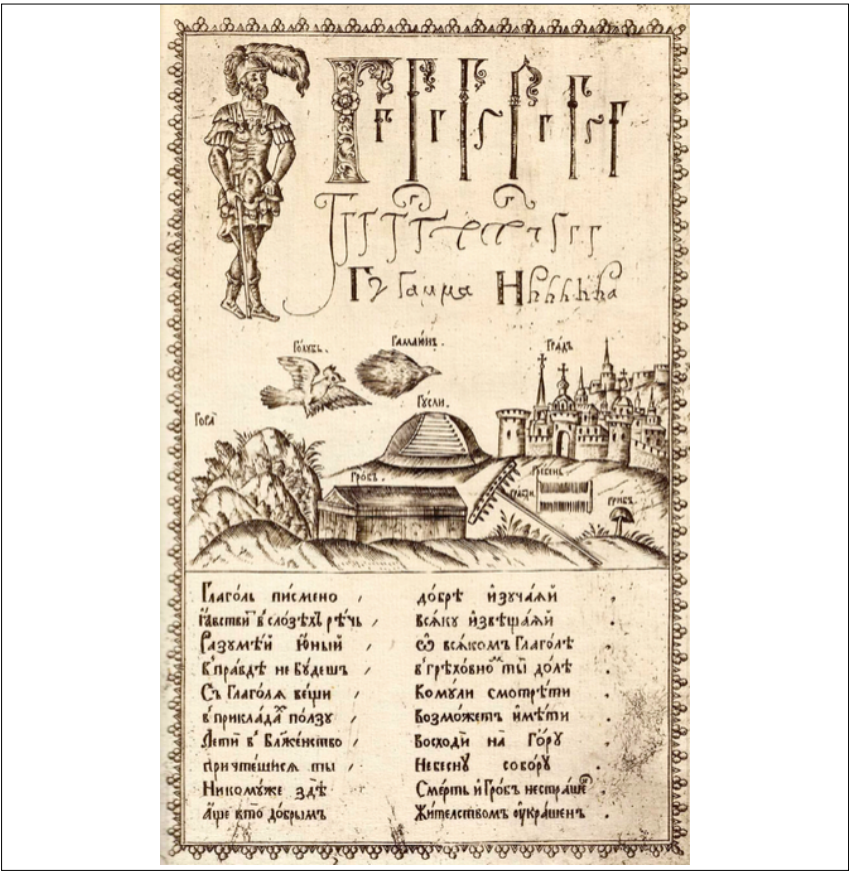


Рисунок 2. Иллюстрация буквы «Г» в букваре Кариона Истомина (Истомин, 1694, с. 7)

Вторым эмпирическим массивом явилась греческая азбука. При помощи контент-анализа выявлена частота появления в книге определенных характеристик. Как показали результаты кластерного анализа, в учебном издании представлены пять тематических групп иллюстраций, отражающих основные позиции содержания. Распределения иллюстративного материала приводятся на основе результатов контент-аналитического исследования азбуки на Рисунке 3.

Как следует из тематического распределения иллюстративного материала, наиболее интенсивно представлена позиция «Православие». На 90 иллюстрациях православие изображается в знаках и символах, имеющих отношение к христианской культуре, религии или стране. Рисунки используются для передачи церковнославянских мотивов. На них изображены святые, православные

праздники, церковные обряды, церковная атрибутика и другие. Наиболее распространенные изображения: крест, священник, таинственные обряды, рыба, голубь, Богородица, храмы и многое другое. В учебном издании греческой азбуки, в отличие от русского букваря, менее всего представлена позиция «Животные».

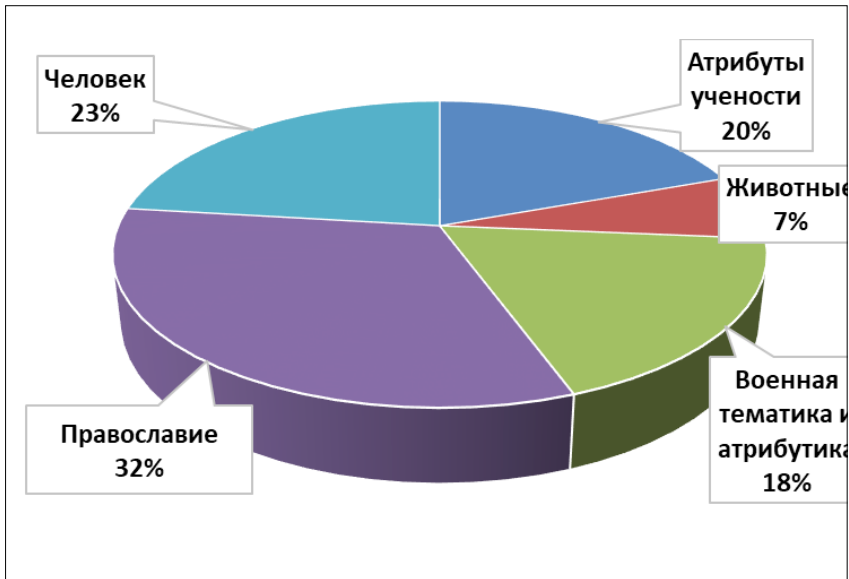


Рисунок 3. Тематическое распределение иллюстраций в греческой азбуке (единица счета – рисунок).

Принцип ввода букв аналогичен подходу, представленному в букваре иеромонаха Кариона Истомина – это последовательность, отражающая порядок букв алфавита. На листе располагается написание буквы и текст. Отличием являются целостные иллюстрации тематического характера (в азбуке Кариона один рисунок служит для ввода одного слова), прописи букв, добавление различных творческих заданий, таких как дописать букву, пройти по лабиринту, приклеить наклейку из приложения азбуки и многое другое.

Рассмотрим подробно особенности введения буквы «Г» в греческой азбуке (Рисунок 4). На первых двух страницах изображается церковный обряд венчания и приводится стихотворение (Γάμος – Брак), которое внушает читателю нежные и трепетные чувства преображения двух людей, соединившихся в одно целое.

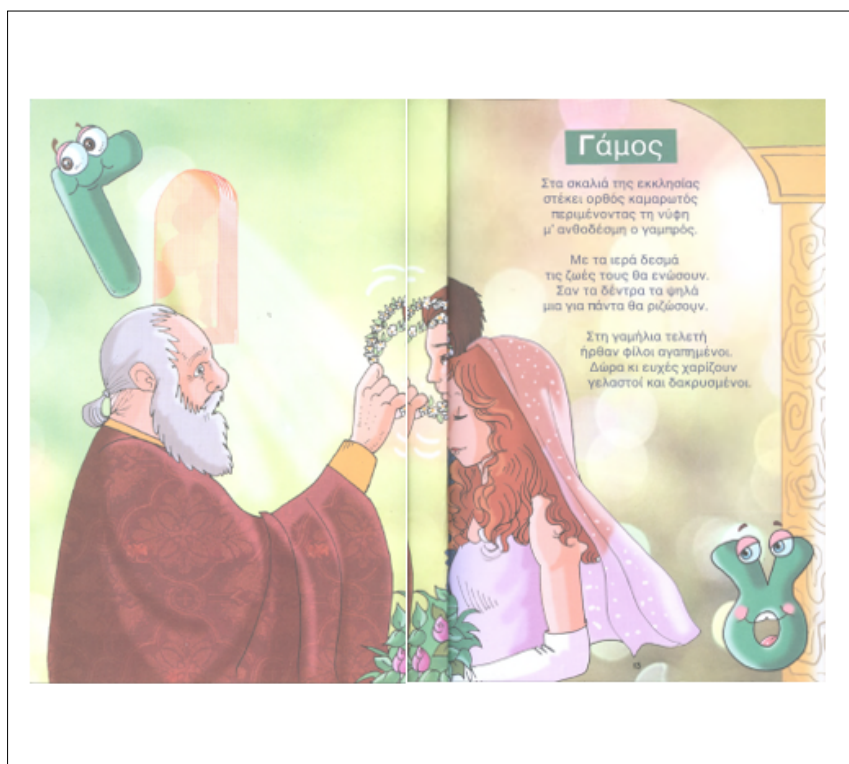


Рисунок 4. Иллюстрация первых страниц буквы «Г» греческой азбуки (Φουρκα, 2016, с. 12–13).

Вот пример стихотворения на странице, где вводится буква «Г»: «Στα σκαλιά της εκκλησίας στέκει ορθός καμαρωτός περιμένοντας τη νύφη μ' ανθοδέσμη ο γαμπρός. Με τα ιερά δεσμά τις ζωές τους θα ενώσουν. Σαν τα δέντρα τα ψηλά μια για πάντα θα ριζώσουν. Στη γαμήλια τελετή ήρθαν φίλοι αγαπημένοι. Δώρα κι ευχές χαρίζουν γελαστοί και δακρυσμένοι» (Φουρκα, 2016, с. 13). Перевод: «Брак. На ступеньках церкви стоит жених в ожидании невесты и держит букет. Священными узами жизнь их будет объединена. Как деревья высокие раз и навсегда они пустят корни. На свадебную церемонию пришли друзья, близкие. Подарки и поздравления ждут улыбающиеся молодожены».

Общая идея святости церковного брака, содержащаяся в иллюстрации и стихотворении, поддержана системой упражнений, приведенной на следующей странице. Логический и содержательный акцент сделан на закреплении базовых понятий и подготовки к обучению письму (Рисунок 5).



Рисунок 5. Иллюстрация упражнений греческой азбуки (Φουρκα, 2016, с. 14–15).

Приводится упражнение (Χρωμάτισε και γράψε το Γγ), нацеленное на развитие мелкой моторики руки. Дидактическая задача решается с использованием материалов раскрасок букв «Г» (Γαμπρός – Брак) и «γ» (γαμπρός – жених). Страница с упражнениями содержит: упражнение на установление соответствия, прописи букв «Г» «γ», представляющих собой очертание буквы в стилистике, характерной для религиозной традиции изображения букв греческой азбуки. В конце приведено упражнение Λαβύρινθος, суть которого заключается в помощи невесте, которая должна добраться до своего жениха по лабиринту.

О важности и понимании составителем сложности данного задания для обучающихся свидетельствует тот факт, что это упражнение включено в аппарат самопроверки учебника (Рисунок 6). Обучающийся имеет возможность убедиться в том, что упражнение выполнено верно или исправить свою ошибку, ориентируясь на образец правильного решения.



Рисунок 6. Фрагмент аппарата самопроверки греческой азбуки (Φουρκα, 2016, с. 100).

Выводы. В результате исследования были установлены моменты сходства и различий, имеющиеся в православных азбуках и букварях как учебных книгах, предназначенных для первоначального обучения грамоте. Замысел учебных книг, несмотря на значительный временной разрыв, заключается не только в обучении буквенным знакам и развитии представлений о мире, но, прежде всего, в формировании представлений о нравственности, добре, грехе, любви к ближнему.

Учебные книги объединяет единый алгоритм представления букв, а именно, традиционный алфавитный порядок, который является первым этапом обучения чтению при помощи буквослагательного метода. При введении новой буквы обязательно используется нравоучительный стих. Различия заключаются в отборе тематики для иллюстраций, добавлении элементов дидактического сопровождения, а также размещения в учебнике различных заданий, правильность выполнения которых ребенок может проверить самостоятельно, обратившись к блоку самоконтроля.

Оценивая дидактический потенциал азбуки и букваря, можно отметить как положительные, так и отрицательные моменты. К положительным можно отнести изображение букв в букваре Кариона Истомина в образах рыцаря в доспехах и женщин в традиционных нарядах, которые символизируют культуру народа и его быта в определенный исторический период. В греческой азбуке иллюстрации, имеющие отношение к религии, формируют у детей основы православного мировоззрения. Автор оптимистически оценивает духовный потенциал каждого ребенка младшего возраста. С точки зрения современных методических требований, отрицательные стороны можно выявить только в букваре Кариона Истомина. В нем не содержится никаких дидактических материалов для обучающихся. Вероятно, во время создания учебной книги (1694 год) еще не придавали должного значения дидактике – несмотря на то, что уже была написана и получила широкое распространение в европейских странах «Великая Дидактика» Я. А. Коменского, а также изданный им иллюстрированный «Мир чувственных вещей в картинках» (1650–54 гг.). Букварь Кариона Истомина выполнял роль иллюстративно-наглядного пособия.

На наш взгляд, самый красочный в плане подачи иллюстративного материала и наиболее разнообразный методический аппарат представлен в греческой азбуке благодаря приведению текстовых фрагментов тематического характера; упражнений, нацеленных на развитие мелкой моторики руки на материалах раскрасок; прописей, представляющих собой очертание буквы в стилистике, характерной для религиозной традиции изображения букв греческой азбуки; упражнений на установление соответствия.

В связи с вышеизложенным, мы можем порекомендовать учителям начальной школы использовать в учебно-образовательном процессе некоторые элементы греческой азбуки при знакомстве с азбукой обучающихся младших классов.

Литература

- Алексеева М. А. Букварь Кариона Истомина – произведение графики конца XVII века. Л.: Аврора, 1981. С. 9–13.
- Беловицкая С. И. Генезис детского самосознания // Современная школа России. Вопросы модернизации. 2019. № 1 (27). С. 215–222.
- Беловицкая С. И. Структурно-функциональные аспекты педагогической деятельности учителя // Культура. Наука. Интеграция. 2015. № 3 (31). С. 61–67.
- Браиловский С. Н. Один из пестрых XVII-го столетия: [Карион Истомин]: Историко-литературное исследование в 2 ч. с прил. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1902. 494 с.
- Быкова Т. А., Гуревич М. М. Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 – январь 1725 г. М.-Л.: АН СССР, 1958. 402 с.
- Иванова Ж. Н. Автографы Кариона Истомина в списках первого русского

ПЕДАГОГИКА

иллюстрированного букваря // Вопросы славяно-русской палеографии, кодологии, эпиграфики: Труды ГИМа. М.: ГИМ, 1987. С. 41–45.

Истомин К. Букварь. Москва, 1694. 43 с. URL: bookposter.ru/info/imwerden/linguistics54.html

Латун В. В., Аль Хуссини М. К. М., Федотова О. Д. Альтернатива дидактических потенциалов: спортивные игры и единоборства в арабских и киргизских книгах для обучения чтению // Мир науки. 2018. Т. 6, № 2. URL: <https://mir-nauki.com/97PDMN218.html>

Окунева И. А., Латун В. В. Особенности использования структурных компонентов креолизованных текстов в зарубежной учебной книге: моменты концептуальной инверсии // Мир науки. 2017. Т. 5, № 2. URL: <http://mir-nauki.com/PDF/46PDMN217.pdf>

Пеньков Д. В., Хоронько Л. Я. Задачи на смысл как дидактическая технология инициации смыслообразования в учебном процессе // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2019. № 2 (238). С. 75–80.

Пирс Ч. Что такое знак? // Вестник Томского государственного университета. Серия Философия. Социология. Политология, 2009. № 3. С. 88–95.

Федотова О. Д., Мареев В. И., Карпова Г. Ф. Стимулирование публикационной активности преподавателей как путь вхождения российских вузов в систему всемирных связей в области науки и образования // Интернет-журнал Науковедение, 2015. Т. 7, № 6 (31). URL: <http://naukovedenie.ru/PDF/145EVN615.pdf>.

Fedotova O., Latun V. The first Russian project of the Asian academy: new geopolitical vector // Mediterranean Journal of Social Sciences, 2015. Vol. 6, Issue 4. P. 356–361.

Maas M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015. 20 p.

Winne P. H., Perry N. E. Measuring self-regulated learning. Handbook of Self-Regulation // Handbook of self-regulation. Academic Press, 2000. P. 531–566. doi: 10.1016/B978-012109890-2/50045-7

Zimmerman B. J. Self-regulated learning and academic achievement: An overview // Educational Psychologist. 1990. Issue 25(1), P. 3–17. doi: 10.1207/s15326985ep2501

Καραγιαννός Β. Το πρώτο μου αλφαβητάρι Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη, 2018. 72 σ.

Φουρκα Π. Το αλφαβητάρι του ουρανού. Αθήνα: ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2016. 104 σ.

References

Alekseeva, M. A. (1981). *The ABC book of Karion Istomin – a work of graphics from the end of the 17th century*. Leningrad: Aurora. (in Russ.).

Belovitskaya, S. I. (2019). The Genesis of Children's Identity. *Modern School of Russia. Modernization Issues*. 1 (27), 215–222. (in Russ.)

Belovitskaya, S. I. (2015). *Structural and functional aspects of the pedagogical activity of a teacher*. The culture. The science. Integration, 3. 61–67. (in Russ.)

Brailovsky, S. N. (1902). *One of the motley XVIIIth century: [Karion Istomin]: Historical and literary study*. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences. (in Russ.)

Bykova, T. A., Gurevich, M. M. (1958). *Description of publications printed in Cyrillic. 1689 – January 1725*. Moscow, Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences. (in Russ.)

Ivanova, Zh. N. (1987). Autographs of Karion Istomin in the lists of the first Russian illustrated ABC-book In S. Schmidt (Ed.), *Issues of Slavic-Russian paleography, codicology, epigraphy* (Proceedings of the State Historical Museum) (pp. 41–45). Moscow: GIM. (in Russ.)

Istomin, K. (1694). *ABC book*. Moscow. (in Russ.)

Latun, V. V., Al Hussini, M. K. M., Fedotova, O. D. (2018). An alternative to didactic potentials: sports and martial arts in Arabic and Kyrgyz books for teaching reading. *World of Science*. 6(2). (in Russ.)

Okuneva, I. A., Latun, V. V. (2017). Features of use of the structural components of a creolized text in a foreign educational book: moments of conceptual inversion. *World of Science*, 5(2). (in Russ.)

Penkov D. V., Khoronko L. Ya. (2019). Tasks on meaning as a didactic technology for the initiation of meaning formation in the educational process. *Bulletin of the Adygea State University. Series 3: Pedagogy and Psychology*, 2 (238), 75–80. (in Russ.)

Peirce Ch. (2009). What is a sign? *Bulletin of Tomsk State University. Philosophy Series. Sociology. Political Science*, 3, 88–95. (in Russ.)

Fedotova O. D., Mareev V. I., Karpova G. F. (2015). Stimulation of publishing activity of University lecturer as a way for Entering Russian Universities in the system of world relations in the sphere of science and education. *Internet Journal of Science*. 7(6(31)). (in Russ.)

Fedotova, O., Latun, V. (2015). The first Russian project of the Asian academy: new geopolitical vector. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 6(4), 356–361.

Maas, M. (2015). *Bobbi. ABC*. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman.

Winne, P. H. & Perry, N. E. (2000). Measuring self-regulated learning. In *Handbook of Self-Regulation* (pp. 531–566). Academic Press.

Zimmerman, B. J. (1990). Self-regulated learning and academic achievement: An overview. *Educational Psychologist*, 25(1), 3–17. doi: 10.1207/s15326985ep2501

Καραγιαννός Β. (2018). *Το πρώτο μου αλφαβητάρι*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.

Φουρκά Π. (2016). *Το αλφαβητάρι του ουρανού*. Αθήνα: ΨΥΧΟΓΙΟΣ.